Chumash com Rashi - Parashá Shemot, 1ª Porção

(Shemot (Êxodo) 1,1-1,17) - Domingo, 15 de Tevet 5786 - 4 de janeiro de 2026

Shemot (Êxodo) Capítulo 1

1 Estes são os nomes dos filhos de Israel que vieram ao Egito; cada um deles, com sua família, veio com Jacó:

א וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצְרַיְמָה אֵת יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ:

אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל - stes são os nomes dos filhos de Israel. Embora a Torá **tivesse enumerado** as tribos **por nome durante suas vidas,** quando desceram ao Egito **a as enumerou novamente** por nome **após a morte delas, para** nos **mostrar o quant io queridas** por Deus, o que se manifesta pelo fato **de serem comparadas às estrelas ue** Deus também **tira e traz de volta por número, bem como por nome,** indicando su ualidade coletiva, assim como o valor particular de cada uma, **como está escrito: "Ele fa sair o seu exército por número; chama a todos pelo nome."**

אֵלֶּה שְׁמוֹת בְּ שְׂרָאֵל. אַף ע שֶׁמְּנָאָן בְּחַיֵּיהֶ שְׁמוֹתָם, חָז מָנָאָם בְּמִיתָתָ הוֹדִיעַ חִבָּתָ נִמְשְׁלוּ לְכוֹכְבִי מוֹצִיאָם וּמַכְנִיסָ מִסְפַּר וּבְשֵׁמוֹת שמות רבה), שֶׁ הַמּוֹצִיא בְּמִסְפָּ כָּאָם לְכֻלָּם בְּשֵׁ קָרָא" (ישעי מ:

2 Rúben, Simeão, Levi e Judá,

ב רְאוּבֵן שִׁמְעוֹן לֵוִי וִיהוּדָה:

3 Issacar, Zebulom e Benjamim,

ג יִשָּׂשכָר זְבוּלֻן וּבִנְיָמִן:

4 Dã e Naftali, Gade e Aser.

ד דָּן וְנַפְתָּלִי גָּד וְאָשֵׁר:

5 Todos os descendentes de Jacó somavam então 70, incluindo **José** , que **vivia no Egito.**

ה וַיְהִי כָּל־נֶפֶשׁ יֹצְאֵי יֶרֶךְ־יַעֲקֹב שִׁבְעִים נָפֶשׁ וְיוֹסֵף הָיָה בְּמִצְרָיִם:

וְיוֹסֵף הָיָה בְּמִצְרָיִם - osé, que morava no Egito. Mas José e seus filhos não estavam cluídos entre as 70 pessoas enumeradas como descendentes de Jacó **? Então, o que** ess firmação **nos ensina? Não sabemos** já **que ele esteve no Egito?** Ela vem, **porém, par ular da retidão de José: ele era o José que cuidava do rebanho de seu pai, e er** mesmo **José que esteve no Egito e lá se tornou governante, permanecendo firme em sua retidã.**

וְיוֹסֵף הָיָה בְּמִצְרָיִם. וְהָל וּבָנָיו הָ כְּלַל שִׁבְעִים, וּמַ לְלַמְּדֵנוּ? וְ הָיוּנוּ יוֹדְעִי

הוּא הָיָ
מִצְרַיִם? אֶלָּ
הוֹדִיעֲךָ צַדִּקוּ
ל יוֹסֵף, הוּ
סֵף הָרוֹעֶה אֶ
אן אָבִיו, הוּ
סֵף שֶׁהָיָ
מִצְרַיִם, וְנַעֲשֶׂ
לֶךְ, וְעוֹמֵד בְּצִדְי
(שמות רבו

6 José e todos os seus irmãos morreram, assim como toda aquela geração.

ו וַיָּמָת יוֹסֵף
וְכָל־אֶחָיו וְכֹל
הַדּוֹר הַהוּא:

7 Os israelitas eram férteis e prolíficos; multiplicaram-se e tornaram-se extremamente fortes. Em pouco tempo, **a terra se encheu deles.**

ז וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ
וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד
מְאֹד וַתִּמָּלֵא
הָאָרֶץ אֹתָם:

ram férteis. Isso significa **que suas mulheres não sofreram abortos espontâneos - וּ**
e que seus filhos **não morreram quando eram joven**

פו. O qu
כּכּê precis
aber é:
וַיִּשְׁרְצוּ. שֶׁהָ
לָדוֹת שִׁשָּׁ
בְּכֶרֶס אֶחָד (שנ

rolífico (ou "enxameado"). Eles deram à luz seis filhos **em uma única - שְׁרָצוּ**
gravide.

8 Um novo rei, que não conhecia José, levantou-se sobre o Egito.

ח וַיָּקָם
מֶלֶךְ־חָדָשׁ
עַל־מִצְרָיִם אֲשֶׁר
לֹא־יָדַע
אֶת־יוֹסֵף:

m novo rei surgiu. Rav e Shemuel divergiram na interpretação dessas **- קָם מֶלֶךְ־חָדָשׁ**
alavras **: um disse que ele era, na verdade, um novo** rei **; e o outro disse** que ele era
mesmo rei, mas **que havia emitido novos decreto**

וַיָּקָ
מֶלֶךְ־חָדָשׁ. רַ
שְׁמוּאֵל, חַד אָמַ
דָשׁ מַמָּשׁ, וְחַ
מַר שֶׁנִּתְחַדְּשׁ
גְּזֵרוֹתָ:

uem não conhecia [José] - De acordo com a segunda opinião acima, isso **- אֲשֶׁר לֹא־יָדַע**
. significa que **ele agiu como se nunca tivesse conhecido** Josep

אֲשֶׁר (נ"א אשו
לֹא־יָדַע. עָשָׂ
צְמוֹ כְּאִלּוּ ל
יָדְעוּ (סוטה י"ז

9 Ele disse ao seu povo: "Vejam: o povo, os israelitas, está se tornando mais numeroso e mais forte do que nós.

ט וַיֹּאמֶר אֶל־עַמּוֹ
הִנֵּה עַם בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם

מִמֶּנּוּ׃

10 Sejamos cautelosos com eles, para que não se multipliquem e, em caso de guerra, se unam aos nossos inimigos, lutem contra nós e saiam da terra.”

י הָבָה נִתְחַכְּמָה לוֹ פֶּן־יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי־תִקְרֶאנָה מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם־הוּא עַל־שֹׂנְאֵינוּ וְנִלְחַם־בָּנוּ וְעָלָה מִן־הָאָרֶץ׃

usada, ela expressa o ato de se preparar e הָבָה נִתְחַכְּמָה Sempre que a palavra **-** ה
se aprontar para fazer **algo. Em outras palavras: “preparem-se para iss** ”.

amos lidar com ele de maneira inteligente (lit.) — ou seja, **com a nação; - תְחַכְּמָה לוֹ**
onsideremos sabiamente o que fazer com ela. Mas nossos rabinos explicaram que “ele
e referia a Deus, e que o versículo significa: **“Vamos enganar** a Deus, **o Salvador d**
srael, condenando-os à morte **pela água, pois Ele já jurou que nunca mai**
rará outro **dilúvio sobre o mundo”.** No entanto, **eles não perceberam que Ele nã**
traria um dilúvio **sobre o mundo inteiro , mas sim sobre uma** única **naçã** .

suba da terra - contra a nossa vontade. Mas os nossos rabinos - עָלָה מִן־הָאָרֶץ
xplicaram esta expressão como sendo **semelhante à de alguém que se amaldiçoa, ma**
tribui a sua maldição a outros para evitar mencioná-la explicitamente a si próprio **, e**
omo se o versículo **tivesse sido escrito: “e seremos *forçados*** a **deixar a terra” e ele**
tomarão posse del .

ה הָבָ
נִתְחַכְּמָה. נִ
בָה לְשׁוֹן הֶכֶנ
זְמָנָה לְדָבָ
וּא, כְּלוֹמַ
זְמִינוּ עַצְמָכֶ
לָכֶ׃
תְחַכְּמָה לוֹ. לָעָ
נִתְחַכְּמָה מַ
עֲשׂוֹת ל
בוֹתֵינוּ דָּרַשׁ
תַחַכֵּם לְמוֹשִׁי
ל יִשְׂרָאֵל, לְדוּנָ
מַיִם, שֶׁכְּבָ
שָׁבַע שֶׁלֹּא יָבִי
בּוּל לָעוֹלָם. וְהֵ
א הֵבִינוּ שֶׁעַל מ
עוֹלָם אֵינוֹ מֵבִי
כָל הוּא מֵבִיא עַ
אֶמָּה אַחֵ
וְעָלָ
מִן־הָאָרֶץ. עַ
־חֵנוּ. וְרַבּוֹתֵי
רַשׁוּ כְּאָדָ
מְקַלֵּל עַצְמוֹ
נוֹלָה קְלָלָתוֹ
אֲחֵרִים (שם
הֲרֵי הוּא כְּאִי
תַב וְעָלִינוּ ו
אָרֶץ – וְהֵ
יִירָשׁוּ׃

11 Designaram oficiais de recrutamento para sobre eles, a fim de lhes impor tarefas. Os israelitas **reconstruíram** as cidades de **Pitom e Raamsés** , transformando -as em **cidades-armazém para o faraó.**

יא וַיָּשִׂימוּ עָלָיו שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת

לְפַרְעֹה אֶת־פִּתֹם

וְאֶת־רַעַמְסֵס:

.**Sobre ele** - ou seja, **em todo o país** (.lit) - **עָלָיו**. עַל הָעָ

ão **oficiais que coletavam o** מַס **vem da palavra** - **מִסִּים**, שָׂרֵי מִסִּים **,imposto".** Assim" מַס. לְשׁוֹן מַ
mposto do povo **. E qual era o imposto? Que "eles construíam cidades-armazém par** רִים שֶׁגּוֹבִין מֵהֶ
o Fara".

ara afligi-lo com suas tarefas - isto é, aquelas que **os** (.lit) - **מַעַן עַנֹּתוֹ בְּסִבְלֹתָם** מַעַן עַנּוֹ
. **egípcios** impuseram ao pov **בְּסִבְלֹתָם**. שֶׁ

dades de" **קָרְוֵי בֵּית אוֹצָרָא** :Seu significado é **como** Onkelos **traduz** - **קָרֵי מִסְכְּנוֹת**
este sentido **: "Vá e aproxime-** סכן armazéns **. " Da mesma forma,** encontramos a rai **מִסְכְּנוֹת**. כְּתַרְגּוּ
.ou seja, **o tesoureiro nomeado dos armazéns –** 2 **." הַסֹּכֵן הַזֶּה** se **d**

itom e Ra'amsés. Essas cidades já existiam, - **אֶת־פִּתֹם וְאֶת־רַעַמְסֵס**
as **originalmente não eram adequadas para esse** propósito **, e** agora **foram fortalecida** **אֶת־פִּתֹם**
. **e equipadas para servirem como** cidades **-armazenager** **אֶת־רַעַמְסֵס**.

12 Mas quanto mais os egípcios **os afligiam, mais eles se multiplicavam e se** **יב** וְכַאֲשֶׁר יְעַנּוּ

espalhavam, e os egípcios **ficavam enojados com os israelitas.**

אֹתוֹ כֵּן יִרְבֶּה וְכֵן

יִפְרֹץ וַיָּקֻצוּ מִפְּנֵי

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

Mas quanto mais [os egípcios] os afligiam Ou seja, **assim como** os - **כַּאֲשֶׁר יְעַנּוּ אֹתוֹ** כַּאֲשֶׁר יְעַנּוּ
egípcios **se empenhavam em afligi-los** e, dessa forma, conter seu crescimento **, o coraçã** **אֹתוֹ**. בְּכָל מַ
.**do Santo, Bendito seja Ele,** estava voltado **para fazê-los crescer e se espalha** הֵם נוֹתְנִין לֵ
עֲנוּת, כֵּן לֵ
קָדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּ
לְהַרְבּוֹת וּלְהַפְרִ

gnifica **"e** וְכֵן יִפְרֹץ significa aqui **"assim eles aumentaram"** e da mesma forma - **כֵּן יִרְבֶּה** **יִרְבֶּה**. כֵּן רָבָ
ssim eles se espalharam". Mas sua explicação Midrashica é: O Espírito Santo d **פָּרַץ**. וּמִדְרָשׁ
ara que não' פֶּן יִרְבֶּה Deus **estava dizendo o seguinte: "Vocês,** os egípcios, **dizer** חַ הַקָּדֵשׁ אוֹמֵר
na verdade eles aumentarão' כֵּן יִרְבֶּה aumentem', mas eu dig".' אַתֶּם אוֹמְרִי
יִרְבֶּה וַאֲנִי אוֹמֵ
יִרְבֶּה (סוט
:י"ג

caram enojados - significa **"eles ficaram enojados com suas** [Os egípcios] - **וַיָּקֻצוּ** **וַיָּקֻצוּ**. קָ
idas". Mas nossos rabinos explicaram que significa: os israelitas **eram como espinho** חַיֵּיהֶם. וְרַבּוֹתֵי
קוֹצִים) **em seus olhos**. רָשׁוּ קוֹצִים הֵ
בְּעֵינֵיהֶם (שנ
:

13 Os egípcios escravizaram os israelitas com trabalhos extenuantes. **יג** וַיַּעֲבִדוּ מִצְרַיִם

אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

בְּפָֽרֶךְ׃

בְּפָרֶךְ. בַּעֲבוֹדָה קָשָׁה, הַמְפָרֶכֶת אֶת הַגּוּף וְשׁוֹבֶרֶת אֶת הָעֲצָמוֹת (שמות א, יד).

.**o corpo e o quebra** (**מְפָרֶכֶת**) significa: **com trabalho árduo que esmaga - בְּפָרֶךְ**

14 Eles amarguraram a vida deles com trabalhos forçados — fazendo-os trabalhar **com**

argamassa e tijolos — bem como com todo tipo de trabalho no campo. Todo o trabalho

a que os submeteram foi imposto **com extrema dureza.**

יד וַיְמָרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבֵנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָֽרֶךְ׃

15 O rei do Egito falou com as parteiras hebreias, uma das quais se chamava Sifrá e a

outra, Puá.

טו וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לַמְיַלְּדֹת הָעִבְרִיֹּת אֲשֶׁר שֵׁם הָאַחַת שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פּוּעָה׃

לַמְיַלְּדֹת. הוֹלִידוֹן מוֹלִידוֹת, לְשׁוֹן שֶׁיֵּשׁ לָהֶן יְלָדִים, כְּמוֹ שֶׁיֵּשׁ לָהּ כָּבֵד, כְּבֵדָה וּמְשַׁבֶּרֶת וּמְדַבֶּרֶת, כְּמוֹ שָׁבוּר וּמְדֻבָּר׃ מוֹלִיד וּמְיַלֵּד׃

(forma *hif'il*) **מוֹלִידוֹת Às parteiras. Esta é uma expressão equivalente a – מְיַלְּדֹת** xceto que existem conjugações "leves" (*kal*) e "intensivas" (*pi'el*) mbas conotando ,(*pi'el*) **מְשַׁבֵּר** e (*kal*) **שׁוֹבֵר** com quebra “ , ” דּוֹבֵר (*kal*) e **מְדַבֵּר** (*pi'el*) , ” **ambos conotando “** falar . ”

פְּרָה. יוֹכֶבֶד, שֶׁמְּשַׁפֶּרֶת אֶת הַיָּלוּד (שמות ב, ב).

orque ela melhorava **שִׁפְרָה Shifrah. Esta era Yocheved,** conhecida como - **שִׁפְרָה** . a condição física do **recém-nascido** pelos cuidados que ela prestava (**מְשַׁפֶּרֶת**

פּוּעָה. זוֹ מִרְיָם, שֶׁהָיְתָה פּוֹעָה וּמְדַבֶּרֶת עַל הַיֶּלֶד כְּנֶגֶד הַיָּלוֹד (שם רבה א, כ). דֶּרֶךְ הַנָּשִׁים מְפַיְּסוֹת תִּינוֹק בּוֹכֶה פּוּעָה לְשׁוֹן צְוָחָה, כְּמוֹ יְיוֹלֶדֶת אֶפְעֶה (ישעיה מ"ב).

orque costumava chamar **פּוּעָה Pu'ah. Essa era Miriam,** conhecida como - **פּוּעָה** lar e cantarolar para o recém-nascido da mesma forma que as mulheres ,(**פּוֹעָה** uma expressão de clamor, como em: “Como uma **פּוּעָה** .acalmam bebês que chorar **אֶפְעֶה**) **mulher em trabalho de parto, eu clamare** ”.(3

16 Ele lhes **disse : “Quando vocês ajudarem as mulheres hebreias a dar à luz, observem**

o assento do parto. Se for menino, matem-no; se for menina, deixem-na viver”.

טז וַיֹּאמֶר בְּיַלֶּדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיֹּות

וּרְאִיתֶן

עַל־הָאָבְנָיִם

אִם־בֵּן הוּא

וַהֲמִתֶּן אֹתוֹ

וְאִם־בַּת הִוא

וָחָיָה:

בְּיַלֶּדְכֶן Quando você entrega. Esta forma *pi'el* **tem** significado **semelhante a** - **יַלֶּדְכֶן**
. ” conotando “ auxiliar no parto ,(forma *hif'i*

o assento especial **para uma mulher dar à luz. Em outro lugar,** as **אָבְנַיִם - ל־הָאָבְנָיִם**
m exemplo semelhante desta palavra **é: “** ele 4 . **מַשְׁבֵּר** Escrituras **o chamam d**
.o lugar dos utensílios de um oleiro – 5 ” אָבְנַיִם estava **trabalhando n**

בְּהוֹלִידְכֶן:

עַל־הָאָבְנָיִם. ו
ב הָאִשָּׁ
יוֹלֶדֶת, בְּמָקו
חֵר (ישעיו
ז), קוֹרְ
שְׁבֵּר; הָאָבְנַי
רמיהו י"ח),
וֹשֵׁב כְּלִי אֲמָנו
:יוֹצֵר חֶרֶ

e for um menino… Faraó **estava preocupado apenas com - ם־בֵּן הוּא וגו'**
s filhos **homens , pois seus astrólogos lhe haviam dito que um menino estava destinad**
. a nascer e que salvaria os israelita

ם־בֵּן הו
ו'. לֹא הָי
קְפִּיד אֶלָּא עַ
זְּכָרִים, שֶׁאָמְ
אִצְטַגְנִינ
עֲתִיד לְהִוָּלֵד
:הַמּוֹשִׁיעַ אוֹתָ

חָיָה - ela pode viver "significa".

:וְתִחְיֶ

17 Mas as parteiras temiam a Deus e não fizeram como o rei do Egito lhes havia ordenado; ajudaram os meninos a viver.

יז וַתִּירֶאןָ הַמְיַלְּדֹת
אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא
עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
אֲלֵיהֶן מֶלֶךְ
מִצְרָיִם וַתְּחַיֶּיןָ
:אֶת־הַיְלָדִים

les ajudaram os meninos a viver — ou seja, **eles lhes forneceram - וַתְּחַיֶּיןָ אֶת־הַיְלָדִים**
eles **“ וְקַיְּמָא** neste versículo, como , **וַתְּחַיֶּיין água e comida.** Onkelos **traduz o primeir**
, **וַתְּחַיֶּיין *os* mantiveram vivos”** (terceira pessoa do plural feminino) **, e o segund**
***vocês* os mantiveram vivos”** (segunda pessoa do**“ וְקַיֶּמְתִּין** versículo seguinte, com
lural feminino) **.** Isso ocorre **porque, em hebraico, no plural feminino, esta palavra**
io usadas para expressar tanto um **ן** ou **נָה outras formas semelhantes** terminam er
uanto um verbo da segunda (”**eles fizeram**“) **פָּעֲלוּ** verbo da terceira pessoa do plura
or exemplo, “Eles disseram ;(”**vocês fizeram**“) **פְּעַלְתֶּן** pessoa do plura
m homem egípcio…'”, 6 que é uma' ,(terceira pessoa do plural feminino **– וַתֹּאמַרְן**
a forma masculina; e **“Você falou וַיֹּאמְרוּ forma de pretérito equivalente**
ocê falou” (segunda pessoa do**“ וְתִדַּבְּרְנָה com a boca”, 7 que é o mesmo que (וַתְּדַבְּרְנָה**

וַתְּחַי
אֶת־הַיְלָדִים. מְ
קוֹת לָהֶם מַי
זוֹן. תַּרְגּו
רִאשׁוֹן וְקַיְּמָ
שֵׁנִי וְקַיֶּמְתֶּן, לְ
לְשׁוֹן עֶבֶ
קְבוֹת רַבּוֹ
בָה זוֹ וְכַיּוֹצֵא בָּ
שַׁמֶּשֶׁת לְשׁ
עֲלוּ וּלְשׁ
עַלְתֶּם, כְּ

o forma masculina; e similarmente “Vocês me **וַתְּדַבְּרוּ** plural feminino) e **equivalente**	תֹּאמַרְן אִי
ıtre o meu povo”, **8 que é uma forma de tempo passado,** a (**וַתְּחַלֶּלְנָה**) **profanarar**	צְרִי" (שמות ב'
ɔcês **profanaram”** (segunda pessoa do plural feminino)**“ חִלַּלְתֶּם** mesma qu	שׁוֹן עָבָר) כְּו
.**na forma masculina וַתְּחַלְּלוּ** e **equivalente**	אמְרוּ לִזְכָרִינ
	תְּדַבְּרָנָה בְּפִיכֶנ
	רמיהו מ"ד
	שׁוֹן דִּבַּרְתֶּן, כְּו
	נדַבְּרוּ לִזְכָרִינ
	ן "וַתְּחַלֶּלְנָה אֹו
	ל עַמִּי" (יחזקא
	ג), לְשׁוֹן עָבָר
	לַלְתֶּן, כְּו
	:וַתְּחַלְּלוּ לִזְכָרִי

NOTAS DE RODAPÉ

1.

Isaías 40:26 .
2.

Isaías 22:15 .
3.

Isaías 42:14 .
4.

Isaías 37:3 .
5.

Jeremias 18:3 .
6.

Êxodo 2:19 .
7.

Jeremias 44:25 .
8.

Ezequiel 13:19 .

Domingo, 15 de Tevet 5786 / 4 de janeiro de 2026